

ASCAIN en zuzene

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

SENIORS
Rénovation de
la maison de retraite
Adinaren berritze lanak

17
Janvier | Urtarrila

Massages Bien-être
 Réflexologie plantaire
 Ayurvédique (indien)
 Balnéaires
 Oriental
 Polynésien
 Californien
 Drainage lymphatique manuel



Coaching Sportif
 Pilates sur tapis (au sol)
 Renforcement musculaire
 Coaching minceur
 Sport santé
 Marche active
 Gyn senior
 Entretien/Remise en forme

Jade Forme et Bien-être
 Tel 06 28 04 77 14 - <http://jadeformeetbienetre.com>
 Déplacements à domicile jusqu'à 30 minutes autour d'Ascain

Boulangerie Pâtisserie Susperrequi



Spécialités de Gâteaux Basques

Tél. 05 59 54 00 45
 64310 ASCAIN

ERROTA - BERRIA
CENTRE FAMILIAL DE VACANCES
 Réservé aux adhérents




Directeur
 Jean-Michel Etchegaray
 Rue Ernest Fourneau
 64310 Ascain
 Tél. 05 59 51 66 00
 Email : ascain@fnaga.org



SARL ETS CORNEC

Plomberie Sanitaire Chauffage

05 59 85 86 73

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com

DARANCETTE PATRICK
 64310 ASCAIN



SAV agréé PMG
 SERVICE QUALITE
 PMG
 Professionnel
 Maintenance
 Gaz

DÉPANNAGE - ENTRETIEN - CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

**Charpente • Couverture
 Zinguerie • Isolation
 Neuf & Rénovation
 Menuiserie • Agencement**



GARATE-SANSINENA

Route de Saint-Jean-de-Luz
05 59 54 45 17 64310 ASCAIN

ABOURNAGUE



DÉMOLITION TRAVAUX PUBLICS

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN
 Tél. 05 59 23 15 75

Vente neuf • Occasions toutes marques

GARAGE ANTAO



Réparations toutes marques

Carrosserie • Peinture
 Train avant • Pneumatiques
 Climatisation
 Véhicules de prêt
 Cartes grises et plaques



RD 918 • ZAC de Lizardia • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle
05 59 54 10 20 • www.garage-renault-antao.com

édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

Permettez-moi tout d'abord, de vous présenter, avec toute mon équipe municipale, mes vœux de santé et de bonheur pour 2017.

L'année qui vient de s'écouler a vu se réaliser un certain nombre de projets utiles pour notre collectivité, comme les travaux de la maison de retraite Adina, le parking du Pont Romain (qui sera terminé en janvier 2017), les nombreux travaux d'accessibilité, l'aménagement et la sécurisation des piétons sur la RD4 jusqu'au « carrefour Axafila Baita » qui sera lui-même sécurisé avec l'aide du département en 2017.

Cette nouvelle année verra d'autres projets se mettre en route, comme l'aménagement du centre bourg qui se fera en concertation avec les élus et les Azkaindar. Les études et la réflexion, indispensables pour ce faire, permettront de mener à bien cette démarche avec le souci constant de servir l'intérêt général, dans le cadre d'une gestion saine et rigoureuse. L'idée n'est pas en effet de transformer notre village mais de le rendre plus agréable, plus vivant et accessible à tous.

L'école publique reste évidemment une priorité sur laquelle nous travaillons.

La commune s'attachera à acquérir du foncier afin de maîtriser au mieux l'urbanisation. Il s'agit de répondre aux exigences de l'État en matière de logements sociaux, tout en gardant le charme et la tranquillité de votre village.

2017 verra également la naissance de la grande agglomération Pays Basque (158 communes et 300 000 habitants). J'y siègerai avec un esprit d'ouverture sur ce nouveau territoire tout en défendant ardemment les intérêts de notre village.

Je remercie l'ensemble du personnel communal pour le travail fourni au service de notre communauté.

Chers administrés, je vous remercie pour votre confiance et vous prie de croire, en mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar agurgarriak,

Lehenik eta behin, ene udal talde osoarekin batera, osagarri eta zorion handienak opa nahi dizkizuet 2017 urte berrirako.

Igaro berri zaigun urteak zenbait proiektu baliagarri ekarri dio gure kolektatibitateari, hala nola «Adina» zahar etxearen berritze lanak, Pont Romain edo Erromatar Zubiko aparkalekua (2017ko urtarrilean bururatuko dena), oinezkoen ibilbidea antolatuta eta segurtatzea RD4 errepidean, «Axafila Baitako Carrefour» saltegiraino, non segurtasun lanak eginen dira ere, 2017an, Departamenduaren laguntzarekin.

Urte berri honek proiektu berriak ekarriko ditu, hala nola hiri barnearen antolaketa, hautetsiekin eta azkaindarrekin hitzartuz. Ez dugu herria aldatu nahi, atsegino eta biziago izan dadin besterik ez dugu bilatzen.

Herri eskolak lehentasun osoa du guretzat, noski, eta haren hobetzen ari gara lanean.

Herriak lur funtsak erosiko ditu, hirigintza ahalbait ongien kontrolatzeko. Estatuak bizitegi lagunduen gain galdatzen duenari erantzun behar baitiogu, baina, betiere, herriaren xarma eta lasaitasuna atxikiz.

2017 Euskal Hirigune handia sortuko den urtea izanen da ere (158 herri, 300 000 biztanle). Bertan parte hartuko dut, lurralde berri horri zabalik asmoa eta gure herrixkaren interesak zainduz.

Herri langile orori gure herriaren zerbitzura egiten duten lana eskertu nahi diet.

Herriar maiteak, egiten didazuen konfiantza eskertzen dizuet; har ezazue ene agurririk zintzoena.



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

sommaire laburpena

4 Zapping
2016

6 Dossier
Seniors

La maison de retraite rénovée
Sortie des seniors

12 Dans le village

HEGOBUS le nouveau réseau
Dénomination
et numérotation des rues
Construction de la nouvelle
école publique
Accueil de loisirs
Bibliothèque

16 Agenda

Activités culturelles
et sportives

18 Le carnet

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr
www.mairie-ascain.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier
Rédactrice en chef : Bénédicte Luberriga
Participation rédactionnelle : Pascal Peyreblanque
Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire
Photo de couverture : Vincent Ahetz-Etcheber



Création graphique, mise en page et impression : studio d'édition **altergraf...**
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

17
Janvier | Urtarrila

en images... irudiak

berriak
zapping 2016



testuak ...en textes

1 FEU DE LA SAINT JEAN

Le 24 juin la tradition a été respectée avec le premier spectacle estival du groupe Ikasleak suivi par le feu béni par l'abbé Cachenaud.

2 JUMPING INTERNATIONAL

Pendant deux semaines, jusqu'au 10 juillet, le centre équestre Catherine-Lacoste a accueilli une compétition hippique internationale.

3 EVAH

Le dimanche 10 juillet, l'association d'adultes handicapés EVAH a organisé sa 12^e fête annuelle avec un concours de Marmitako et un repas animé par Pampi Laduche. À cette occasion, la présidente, Geneviève, a félicité l'équipe de rugby du SJLO, championne de France.

4 DENEN ARTEAN

Le 17 juillet 2016, cette association qui apporte une aide technique et financière à des familles sénégalaises, a organisé son premier tournoi amateur au Pont Romain, un succès qui sera reconduit le 16 juillet 2017.

5 CIN'ÉTOILES

En collaboration avec le Conseil Départemental, la mairie a organisé le 20 juillet une séance de cinéma en plein air avec la projection du film « Les combattants ». Reconduit en 2017.

6 ASCAIN PLAGE

Le dimanche 7 août, lors de cette nouvelle édition d'Ascain Plage, une projection des 300 photos des Festives a eu lieu.

7 SEMAINE DE LA PELOTE

La finale féminine de Paleta s'est déroulée au Mur à gauche Sébastien Gonzalez d'Ascain.

8 FORUM DES ASSOCIATIONS

Le troisième forum a réuni de nombreuses associations du village avec cette année la participation des compagnons du Tour de France.

9 SKYRHUNE

Nouveau succès le 24 septembre pour la troisième édition de ce trail organisé par la Lemur Team avec également cette année une marche solidaire pour accompagner Léa en joëlette au sommet de la Rhune.

10 PASTORE LORE

Le 9 octobre, une nouvelle édition de cette fête pastorale a animé le village.

11 SEMAINE DU GOÛT

À partir du 10 octobre, Steve du restaurant Etorri a initié avec enthousiasme les écoliers d'Ascain à des goûts divers et variés.

12 BOURSE AUX PLANTES

Dimanche 15 octobre, la désormais incontournable Bourse aux Plantes avec Pantxo Azarete et Charles Gutierrez.

13 AZKAINDARRAK BAT

Le club de pelote a organisé le samedi 19 novembre une soirée réunissant de grands champions de mains nues au mur à gauche.

14 MARCHÉ DE NOËL

Le 27 novembre, un marché de Noël et un vide jouets ont animé Kiroleta, les enfants ont pu s'amuser sur les jeux gonflables et se promener en calèche.

15 TÉLÉTHON

Le samedi 3 décembre, parmi les nombreuses animations du téléthon une vente de paëlla et un super loto avec des lots de qualité.

16 AZKAINGO BESTAK

Le comité des fêtes a cette année encore proposé un programme riche et varié apprécié par tous les Azkaindar. Quatre jours intenses avec tournoi de mus, mechoui, pelote, ventre y glisse, kantaldi, concerts... Les seniors d'Ascain ont également fait la fête lors du traditionnel repas offert par la municipalité et servi par les élus.

16



Adina, zahar etxearen obrak lau puntutan

SENIORS

LA MAISON DE RETRAITE RÉNOVÉE

La mise en conformité de l'établissement avec la loi « Handicap » de 2005

Le CCAS de la ville d'Ascain a réalisé un Agenda d'Accessibilité Programmée (AD'AP) pour l'EHPAD ADINA, pour une **mise en conformité de l'établissement avec la loi « Handicap » de 2005 qui prévoit la mise en accessibilité de tous les établissements recevant du public (ERP)**. Les travaux de mise en conformité ont porté essentiellement sur :

- la création de places de stationnement pour personnes à mobilité réduite,
- la reprise du parvis d'accès, pour assurer un cheminement confortable et balisé,
- la mise aux normes des escaliers et de l'ascenseur (contraste visuel, annonces sonores,...),
- la mise aux normes des sanitaires des résidents en rez-de-chaussée,
- la mise aux normes des lavabos des 50 chambres de l'établissement.

L'agrandissement et l'amélioration de la pièce de vie

Outre le fait que l'ensemble des revêtements de parois sont changés et/ou rafraîchis, cette pièce de vie a été agrandie. Ceci permet une réelle souplesse en terme de fonctionnement pour le personnel et de proposer différents espaces au sein d'une même salle. L'enjeu du projet tenait également dans le fait de proposer des espaces plus intimistes pour l'accueil des familles, côté véranda.



Début des travaux à l'EHPAD.



Réfection du parvis d'accès.



Une partie du personnel de l'EHPAD et des résidents devant le bâtiment.

La mise en œuvre d'un groupe électrogène

Afin de faire face aux aléas, il est nécessaire pour les établissements recevant du public, et plus spécifiquement pour les établissements de soins, de se doter d'un groupe électrogène de secours permettant d'assurer une source électrique de remplacement en cas de problème pour assurer temporairement la continuité des services de l'EHPAD. **Cela permettra d'éviter des coupures préjudiciables, affectant les résidents qui ont pu, par le passé, rester bloqués, sans oxygène et assistance respiratoire, rendant obligatoire l'intervention du personnel et des pompiers.** Ainsi un groupe électrogène assurant



Le tout nouveau groupe électrogène

une autonomie à l'établissement de 48h a été installé dans un local surélevé dédié, le mettant à l'abri des inondations potentielles. Ce local est également aménagé de façon à recevoir les bacs déchets de l'établissement.

La mise aux normes de la cuisine collective

La Direction Départementale de la Protection des Populations a identifié des points de non conformité concernant la cuisine collective depuis 2011. Ainsi, les travaux de mise aux normes ont porté sur :

- l'aménagement d'un bureau spécifique pour le chef cuisinier,
- la cloisonnement complet de la zone laverie vis-à-vis de la zone préparation,
- la création d'une sortie spécifique pour les déchets,
- une réorganisation fonctionnelle permettant la livraison des repas.



Gros travaux effectués à l'intérieur de l'EHPAD.



La nouvelle salle à manger prête à accueillir les résidents.

Eraikuntzaren berrantolaketa, 2005ko Abalmen urritasunaren legean oinarrituz.

Azkaingo CCAS-ak, 2005ko errazbideen legean oinarrituz, abalmen urriko ibilbideak errezteko hainbat irizpide finkatu ditu, hala nola aparkalekuetan toki bereziak gehituz, igogailuaren funtzioak egokituz, garbigelak eta komunak normetan ezarriz.



Mise aux normes de la cuisine.

Egongelaren handitzea eta egokitzea.

Egongelaren handitzeak eta tindatzeak eguneroko bizia hobetuko du bai adinekoentzat baita langileentzat ere. Espazioa berrantolatua izanen da, bertan xoko ezberdinak eginez. Honek, erosotasun gehiago sortuko luke bertan familiak errezibituz.

Laguntza elektrogeno baten ezartzea.

Laguntza elektrogenoaren ezartzea baitezpadakoa zen. Itzalaldiaren denboran, jende batzuk igogailuan blokatuak egoten baitziren edo beste batzuk oxigeno eskasian. Beharrik, Adinako langileek eta subiltzaileek eginbeharreko guziak segurtatu zituztela. Tresna horrek, 48 oreneko autonomia izanen du.

Sukaldea, normetan ezarria :

Txosten desberdinek erakutsi dituzte lan anitz egin behar zela normak errespetatzeko.

Sukalde kolektibo baten ukateak hainbat aldaketa suposatu ditu.

- Sukaldeburuaren bulegoaren berrantolaketa.
- Sukaldatzeko beharrezkoak diren guneak bereziz (garbi lekua, prestaketa xokoa...).
- Ondarkinen ateratzeko pasaia.
- Bazkarien banatzea ezberdinki antolatzea. ■



Madame Irigoyen, toujours un sourire pour le personnel ou ses amis de l'EHPAD.

Les 46 résidents de l'EHPAD d'Ascain

Leur âge moyen est de 87 ans ce qui correspond à la moyenne nationale. En effet, en 25 ans, l'âge moyen d'entrée en maison de retraite – pour les deux sexes confondus – est passé de 80 ans à 85 ans. Dans l'établissement d'Ascain, 6 résidents ont entre 60 et 79 ans et 39 entre 80 et 90 ans et plus soulignent Marie-Anne, Caroline et Beñat. Les résidents rentrent aujourd'hui plus tard qu'auparavant en établissement en raison du maintien à domicile plus soutenu à l'heure actuelle. L'augmentation de l'âge moyen a aussi pour corollaire une dépendance plus marquée de ces derniers et les pathologies afférentes. Il est à noter enfin que la proportion des hommes est aujourd'hui plus notable à ADINA en raison de l'augmentation sensible de l'espérance de vie masculine. ■

UN PERSONNEL MOTIVÉ ET PASSIONNÉ AUPRÈS DES 46 RÉSIDENTS



Beñat Daguerre
et Caroline Maillet.

Beñat Daguerre, directeur

Beñat Daguerre est le directeur de l'EHPAD (Établissement d'Hébergement pour Personnes Âgées Dépendantes) Adina depuis le 3 août 2015. Diplômé en maîtrise d'économie et de gestion, il occupait auparavant le poste de coordonnateur du conseil départemental de l'antenne de Saint-Jean de Luz.

Caroline Maillet, responsable qualité

Caroline est la responsable qualité de l'établissement depuis 2011, après avoir travaillé à l'EHPAD Urtaburu (Saint-Jean-de-Luz) pendant 8 ans. Ses missions sont multiples entre les diverses tâches comptables, le suivi de la réglementation (lois et arrêts), la prise en charge des risques professionnels dans les différents services (chimiques, biologiques, physiques et psychologiques...), l'évaluation interne de l'ensemble du fonctionnement de l'EHPAD sans oublier le travail en relation avec l'équipe de cuisine comme le suivi de la formation HACCP (méthode de gestion de la sécurité sanitaire des aliments) et la réflexion sur les régimes alimentaires ou sur les textures...

Marie-Anne Jauregui, secrétaire

Marie-Anne seconde l'équipe de direction depuis 2006. Le service administratif de la résidence ADINA accueille 5 jours sur 7 résidents et visiteurs pour répondre aux demandes (conseils, renseignements, démarches administratives...). Le personnel assure la gestion et la coordination entre les différents services et partenaires extérieurs, ainsi que les relations personnalisées avec les résidents et leurs familles. L'image de l'établissement se distingue par la qualité des relations internes et externes.

Muriel Larzabal, aide Médico-Psychologique

Entrée à Adina en 1992 en tant qu'ASH, Muriel Larzabal a passé son diplôme d'Aide Médico-Psychologique en 2003, après une formation dispensée à Etcharry. Son activité actuelle réside à la fois dans les soins et dans l'animation. Dans ce domaine, les activités qu'elle propose sont multiples : lecture du journal et débats, participation au « repas convivial » permettant d'échanger dans le cadre du repas, soins esthétiques et massages, gymnastique, jeux de société, loto... Les relations et échanges avec les résidents sont des moments privilégiés confie Muriel car propices à l'échange et forts d'un point de vue émotionnel.

Muriel avec
des résidentes.



Jean-Philippe Salaberry, agent d'entretien



«Xanpo» est l'agent d'entretien d'Adina depuis 2002. Personnage incontournable de l'établissement de par ses compétences, sa réactivité et sa bonne humeur, il contribue de ce fait au bien-être des résidents.

Les cuisiniers

L'équipe de cuisine est composée de trois personnes : Magali Jolimon travaille à Adina depuis 1999, Marc Bidegain depuis 2002, après avoir exercé dans de nombreux restaurants réputés et Alexandre Galardi depuis 22 ans. Outre les repas des 46 résidents à préparer midi et soir, l'équipe confectionne des menus livrés (par Annie Béobide) au domicile des personnes âgées ou malades qui le souhaitent soit 20 à 25 repas par jour selon les saisons. Les cuisiniers préparent aussi les 80 repas quotidiens des enfants de l'Ikastola plus les repas du centre aéré les mercredis et durant les périodes de vacances scolaires. Il faut rajouter à cela le respect des normes HACCP (système qui identifie, évalue et maîtrise les dangers significatifs au



Près de 150 repas par jour pour les 3 cuisiniers de l'EHPAD.

regard de la sécurité des aliments) mais aussi les repas spécifiques propres à certains résidents (en fonction des textures, des préconisations médicales) préparés de concert avec les autorités médicales et la responsable qualité. Les travaux engagés dans la partie cuisine engendreront un changement conséquent avec un cloisonnement permettant une circulation séparée entre les plats chauds et les déchets, pour répondre aux injonctions des services vétérinaires émises depuis 2011. L'agrandissement de la salle de restauration attenante permettra enfin aux cuisiniers de servir des plats directement aux résidents, garantissant ainsi la chaleur accrue des préparations et renforçant ainsi ce lien qui importe tant aux trois chefs de cuisine.

La gouvernante

Stéphanie Bouatira qui a intégré ADINA en 2002 est la gouvernante de cet établissement. Son rôle, du fait du caractère familial de l'établissement, est multiple. Validation de commandes et réception des produits, location et réception de matériel (lits, produits liés aux soins et à l'hygiène...), établissement de protocoles, gestion et participation à des travaux divers. Elle est aussi amenée à prendre part à la gestion administrative de l'établissement comme celle des chambres. L'autre aspect du travail de gouvernante en maison de retraite, c'est le relationnel avec les résidents. Si cette professionnelle est tout d'abord chargée de l'accueil des résidents, de leur présenter les locaux, leur chambre,



Stéphanie Bouatira, gouvernante

les services, elle est aussi susceptible de recueillir leurs attentes. Elle participe et contribue enfin à leur bien-être en prenant part à des activités d'animation comme des lotos ou jeux de cartes mais aussi en allant emprunter des livres à la bibliothèque municipale à leur attention.

Les infirmières

Deux infirmières se relaient pour dispenser les soins à ADINA : Anne-Marie Aguirre depuis 1995, après un passage de trois ans à Paris puis 18 ans au centre de soins à domicile de Saint-Jean de Luz et Martta Arburua depuis 2003, après un passage de deux ans à Paris puis 18 ans à la clinique Saint-Etienne. Elles notent toutes les deux l'importance accrue des tâches administratives de leur travail (ordonnances, prises de rendez-vous, traçabilité quant aux médicaments...) contrastant avec leur activité de début de carrière qu'elles regrettent car plus de temps était consacré au relationnel avec les patients. Les soins dépendent des remarques émises par les AS et ASH, tenant un rôle essentiel selon elles, dans



Martta Arburua, une des deux infirmières.

le repérage de problèmes chez les résidents. La dépendance plus importante et les pathologies afférentes constituent un autre changement notable dans leur vie quotidienne. Ceci nécessite un besoin de formation pour faire face à cela. Elles soulignent à ce sujet qu'une aide aux aidants peut être apportée par des professionnels de la gériatrie, sur rendez-vous, à Bayonne ou Saint-Jean de Luz (05 59 44 43 82). Le caractère familial de cet EHPAD, visible notamment pendant les travaux, est enfin, selon Anne-Marie et Martta, une des caractéristiques notables de cet établissement.

Les aides-soignant(e)s

14 Aide-soignant(e)s travaillent à l'EHPAD Adina. Ils ou elles prodiguent des soins liés aux fonctions d'entretien et de continuité de la vie visant à compenser un manque ou une diminution d'autonomie de la personne âgée. L'aide-soignant(e) accompagne les résidents dans les activités de leur vie quotidienne et contribue à leur bien-être. Comme le soulignent Florence Irazoqui, aide-soignante à Adina depuis l'ouverture de l'établissement en 1992, Mailys Goyenaga, aide-soignante dans cet établissement depuis 2008 et Pantxika Albistur (aide-soignante depuis 14 ans après avoir été ASH pendant un an et demi) leurs missions sont multiples. Elles dispensent des soins d'hygiène et de confort comme le lever ou coucher des résidents, contribuent à l'aide à la toilette, à l'habillage et aux soins d'hygiène. Elles participent également à la distribution, à la prise des repas. Il est important de souligner que les aide-soignant(e)s ont un rôle primordial au sein d'ADINA et ce pour plusieurs raisons. Si elles sont tout d'abord celles qui



Une ASH et deux aide-soignantes de la résidence ADINA.

Jeanne Etcheverria



œuvrent pour le bien-être des résidents dans leurs tâches quotidiennes, elles sont aussi à leur écoute en permanence et sont donc, de ce fait, les plus à même de déceler un problème potentiel. À ce titre, elles participent au « staff » (tous les matins à 11h) c'est-à-dire une réunion avec l'infirmière de service, pour évoquer les soucis repérés ou les inquiétudes éventuelles quant à la santé de certains résidents. La dépendance et les pathologies plus importantes de ces derniers ont pour conséquence une fatigue physique et psychologique importantes chez ces aidants professionnels. Il leur faut donc savoir rester fortes, compréhensives et toujours à l'écoute, même quand cela est difficile.

Les agents de services hospitaliers

11 : c'est le nombre d'Agents de Services Hospitaliers qui travaillent à Adina. De toute évidence, il s'agit là d'une profession indispensable au bon fonctionnement d'un EHPAD. En effet, les ASH assurent une multitude de tâches diverses comme l'entretien de l'environnement direct et indirect du résident (faire le lit, nettoyer la chambre, dresser le couvert...), l'entretien des chambres, des locaux, le nettoyage de la vaisselle, la préparation des goûters ou la mise en place des repas (sur place ou à domicile)... soulignent Annie Riesco et Christiane Urdampilleta, agents dans cet établissement. Mais ce poste a également une dimension relationnelle essentielle avec les résidents. Il leur faut être à l'écoute, savoir reconforter ou rassurer et passer un moment avec eux pour discuter, rire... Comme les aide-soignant(e)s, les ASH tiennent



une place prépondérante du fait de leur proximité avec les résidents les rendant plus à même de signaler un changement physique ou moral à l'infirmière de service.

Les autres intervenants

Madame Idiartegaray, psychologue, intervient les mardis et jeudis après-midis à ADINA. Son rôle peut être important quant à l'écoute et au soutien des résidents pour s'adapter à leur nouvel environnement, ou pour écouter leur éventuel mal-être face au vieillissement et au handicap. Elle peut aussi effectuer un travail auprès des familles par exemple en déculpabilisant celles-ci et en leur faisant accepter l'entrée en établissement de leur parent, ou encore en facilitant les échanges entre la famille et l'institution. Le psychologue peut enfin accompagner le personnel au regard de la difficulté de leur mission. Mesdames Berecoetchea, Dupouy, Etcheverry, Guilbaud, Mascotena et Salaberry interviennent bénévolement à ADINA et consacrent leur temps du mardi après-

midi à la prière pour celles et ceux qui le souhaitent. Monsieur le curé dit quant à lui la messe le vendredi. Graxi Solorzano intervient les lundis après-midis par quinzaine pour une activité de chants avec les résidents.

Jeanne Etcheverria, une résidente

Jeanne Etcheverria (85 ans) réside à ADINA depuis sept ans. Elle a souhaité y venir de son propre chef confie-t-elle, se sentant diminuer et ne voulant pas être une charge pour ses enfants. Elle s'y sent heureuse, s'entend bien avec les autres résidents et avec le personnel. Nul doute que son sourire avenant et sa gentillesse sont de précieux atouts pour ce faire... Possédant une mémoire incroyable, madame Etcheverria, née dans la maison Xituen Borda quartier Haitzeko mendia à Ossès, s'est installée le 7 avril 1953 au quartier Serres, limitrophe entre Ascain et Saint-Pée-sur-Nivelle. Elle a plaisir à aller voir régulièrement sa sœur et son frère, demeurant encore dans le village familial. Active, M^{me} Etcheverria fait partie du Conseil de la Vie Sociale d'Adina.



Mila, la mascotte

Adoptée en mars 2016, l'arrivée de Mila a été décidée lors du Conseil de la vie sociale d'ADINA. Elle est désormais un être incontournable de l'établissement et participe du bien-être des résidents. ■



SORTIE DES SENIORS BIDARRAY – SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Dans le cadre du partenariat entre la Commission Culture de la Mairie, le CCAS et l'Association Adin Goxoa, la sortie d'automne a été organisée le 24 octobre 2016.

Ces sorties, maintenant traditionnelles, ont un succès croissant puisqu'il a fallu un deuxième bus pour transporter les 72 participants préinscrits à la Mairie.

Une première étape a permis de visiter l'église de Bidarray, commentée par monsieur Xan Lambert, ancien Maire.

La sortie s'est poursuivie par une visite libre et des achats au grand marché du

lundi de Saint Jean-Pied-de-Port. Le repas chez Pecoitz à Aincille a grandement satisfait les convives. L'après-midi, une visite guidée de la citadelle et des rues piétonnes de Saint-Jean-Pied-de-Port a permis de mieux connaître le passé de cette ville pleine de charme, important point de passage des pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

La prochaine sortie sera programmée au printemps avec, comme souhaité, une alternance entre le Pays Basque Nord et Sud. ■

Bureaux d'action Sociale

Les habitants d'Ascaïn connaissent déjà M^{me} Jorajuria Eneka, orthophoniste, M^{me} Azarete Stéphanie, psychologue du travail ou même le cabinet d'infirmières Halzuet- Soubelet- Ibarburu- Landart.

Depuis la rénovation des bureaux situés au 36 Oletako Bidea de nouveaux locataires sont arrivés.

Aussi, depuis peu l'offre de service dans nos locaux s'est étoffée afin de mieux servir les Azkaindar.

Nous souhaitons donc la bienvenue à M^{lle} Chohobigarat Elena, diététicienne, à M^{lle} Daubord Marie, réflexologue, à M^{me} Billac Pantxika hypnothérapeute, et à Conforavie, Aides à domicile.

Bien entendu les assistantes sociales gardent leur permanence une fois par semaine les lundis après-midi de 14h à 16h sur rendez-vous (05 59 51 65 65) et la mutuelle occupe également un bureau une fois par mois sur rendez-vous (05 59 54 68 38).

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez contacter le CCAS au 05 59 54 68 38. ■



Nos seniors en visite à Saint-Jean-Pied-de-Port dans la rue de la Citadelle.



HEGOBUS LE NOUVEAU RÉSEAU DE TRANSPORTS DE L'AGGLOMÉRATION SUD PAYS BASQUE

HEGOBUS : HIRIBUSAK HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAN



La plupart des lignes circulent tous les jours même le dimanche. Pour tout renseignement, appelez le **0 800 891 891** (appel gratuit) ou connectez-vous au site internet : **hegobus.com**

Le 1^{er} septembre 2016, l'Agglomération Sud Pays Basque a lancé son nouveau réseau de transports en commun appelé HEGOBUS. Ce nouveau réseau de bus propose aux habitants de l'Agglomération Sud Pays Basque :

- 5 lignes urbaines,
- 5 lignes péri-urbaines,
- 1 service de transport à la demande,
- 1 service de transport des personnes à mobilité réduite.

Grâce à ses 10 lignes urbaines et péri-urbaines, le réseau Hegobus permet la desserte de tous les villages et villes de l'Agglomération. Il est désormais possible de se rendre en bus à Biarritz (gare) mais aussi à Irun et Behobia. **La ligne 21 dessert quant à elle Ascain, en la reliant à Sare et Saint-Jean de Luz. 5 arrêts sont desservis : La place, le bas de la rue Ernest Fourneau (arrêt de la vierge), Lur Eder, Larre lore et Serres par sept bus différents de 7h45 à 18h15.**

Le Transport à Domicile

Il vous permet d'être pris en charge à votre domicile et d'être déposé à un point d'arrêt de rabattement à un horaire défini. Ce service est disponible sur inscription et réservation. Pour vous inscrire, rendez-vous à la Halte Routière ou contactez le service réservation TAD, du lundi au samedi de 7h30 à 12h30 et de 13h30 à 18h.

Le service des transports pour personnes à mobilité réduite

Hegobus propose aussi un service de transport pour les personnes à mobilité réduite sur le territoire de l'Agglomération Sud Pays Basque, du lieu de leur domicile vers la destination de leur choix. C'est un service porte à porte. Assuré par un véhicule TPMR, ce service fonctionne du Lundi au Samedi et sur réservation. Pour pouvoir bénéficier du service, il est nécessaire de s'inscrire au service TPMR et de justifier d'une invalidité supérieure ou égale à 80%. La gratuité de transport est

accordée à la personne accompagnatrice d'un utilisateur handicapé ayant besoin d'une personne valide compte tenu de son état de santé. Contactez le service Réservation TPMR, du Lundi au Samedi de 7h30 à 12h30 et de 13h30 à 18h. Tous les titres de transport Hegobus sont valables pour les TPMR.

Les tarifs : Multiples formules à partir de 1€ le voyage

Les CCAS des communes de l'Agglomération Sud Pays Basque proposent des titres de transport à tarifs réduits, sous certaines conditions (demandeurs d'emplois, bénéficiaires du RSA, personnes âgées sous condition de ressources). Renseignements complémentaires auprès du CCAS de chaque commune. ■

DÉNOMINATION ET NUMÉROTATION DES RUES

KARRIKAREN ZENBAKITZEA ETA DEITURA

Comme vous le savez, certaines rues d'Ascain ont dû, conformément à la loi, être renommées en vue d'un programme de numérotation. En effet, le même nom de rue existait parfois pour plusieurs rues différentes, d'autres étaient coupées par des chemins secondaires. Aussi, pour ce faire, une commission extramunicipale composée d'élus et d'Azkaindar connaissant bien notre village s'est réunie à plusieurs reprises afin de proposer de nouveaux noms à certaines rues en tenant compte de l'histoire du village, de la toponymie... La société Agcarto, chargée de mettre cette mesure en application, a ainsi reçu ces propositions afin de procéder à la numérotation métrique des rues.

Pourquoi cette numérotation est-elle importante ?

- Pour permettre aux services de secours (SAMU, pompiers...) d'intervenir le plus rapidement possible, grâce à la géolocalisation (GPS). Ainsi, les dits services arriveront directement au domicile des demandeurs, sans confusion ou hésitation. Ceci est d'autant plus essentiel quand on sait à quel point le temps est vital en de telles circonstances.
- Pour permettre un meilleur fonctionnement d'autres services notamment les livraisons de colis à domicile (problématique dans de nombreux quartiers) ainsi facilitées

Quelles démarches effectuer ?

Il vous faut juste informer différents organismes de ce changement de noms de rues (banque, mutuelle, caisse de

retraite...), changer l'adresse de votre carte grise (gratuitement) tout simplement par internet ou en vous rendant à la sous-préfecture.

La mise en place de ces changements a pu vous sembler complexe ou a pu susciter des interrogations. Nous en avons pleinement conscience. Sachez cependant que cette numérotation permettra toutefois à court terme de faciliter la vie des Azkaindar voire même parfois de sauver des vies. C'est cela qui nous importe le plus.

Adresses utiles

Pour le changement d'adresse en ligne : www.servicepublic.fr
 Pour consulter les noms de rues : www.mairie-ascain.fr/fr/vie municipale/urbanisme/149-numerotation-des-rues
 Pour toute autre information :
 Mairie d'Ascain : 05 59 54 68 30. ■

PROJETS IMMOBILIERS ETXEEN PROIETKU BERRIAK

PLUSIEURS PROJETS IMMOBILIERS PRIVÉS ET SOCIAUX VONT SE CONCRÉTISER DANS LES MOIS À VENIR SUR DIVERS SITES DE LA COMMUNE

À cet effet, des aménagements de voies publiques seront effectués aux frais des promoteurs privés ou sociaux. Ainsi, un tourne-à-gauche s'intégrera-t-il sur la Route Départementale 4 ou Route d'Olhette, au niveau de l'entrée du programme immobilier d'Alzirun pour en sécuriser l'accès. L'élargissement de l'assiette de la RD 4 entrainera le re-profilage de l'entrée du Chemin d'Akaldegia et le déplacement des containers. Pour le programme social Harrobiondo, la voie d'accès sera également re-calibrée grâce à la cession de 2 terrains privés par des propriétaires riverains qui contribuent ainsi à l'amélioration d'une desserte de quartier. Par contre, des gênes ponctuelles affecteront les usagers de ces voies mais les travaux seront effectués de façon suivie. ■

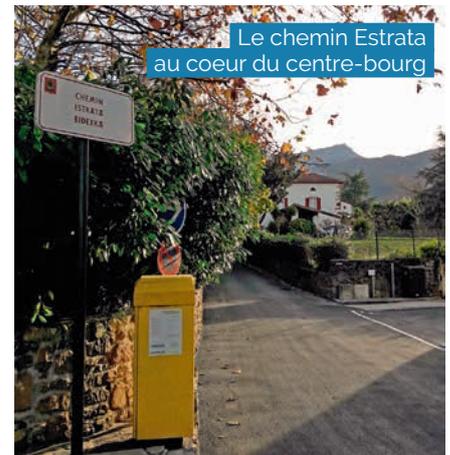
ESKOLA PUBLIKO BERRI BAT HIRI BARNE
BERRANTOLATU BATEAN

CONSTRUCTION DE LA NOUVELLE ÉCOLE PUBLIQUE DANS UN CENTRE-BOURG RÉAMÉNAGÉ

Le centre-bourg va connaître un aménagement global qui intégrera une meilleure mise en valeur du site : révision du plan des déplacements, desserte des aires de stationnement, étude des cheminements doux à destination des piétons et des cyclistes. Suite à l'appel à candidatures lancé en décembre 2016, un jury choisira en janvier trois équipes en fonction du sérieux de ses références, de la qualité des esquisses présentées et des réponses apportées par rapport au cahier des charges élaboré pendant la phase de programmation (cf. Bulletin municipal de juin 2016). Le projet lauréat devra répondre au double objectif de fonctionnalité et d'esthétique. La reprise et le renforcement des réseaux souterrains de viabilité accompagnera la modification des espaces. La réalisation des travaux s'effectuera par tranches pour respecter les enveloppes budgétaires et réduire les nuisances relatives à l'exécution des travaux. Dans le cadre de cet aménagement du bourg, une nouvelle école publique occupera un espace central, directement accessible depuis la Rue Burdin Bidea qui constitue le plus large axe de circulation du village, pour les véhicules motorisés, les deux roues et les piétons. Un dossier de DUP (Déclaration d'Utilité Publique) a été réalisé et

adressé au Préfet pour lui proposer le site du centre-bourg apparaissant le plus approprié à cette opération : à proximité immédiate des équipements publics de la commune tels que la Poste, le Trinquet et des commerces et logements sis sur la rue Fourneau, artère principale du bourg, sur une parcelle inscrite au PLU (Plan Local d'Urbanisme) d'Ascain, approuvé le 27 février 2014, comme zone réservée à des équipements publics. L'utilité de la nouvelle école publique s'avère incontestable avec une structure scolaire actuelle largement sous-dimensionnée par rapport aux effectifs d'enfants et à un site contraint de 2700 m² en bordure d'un ruisseau sujet à inondation. Le nouveau site offrira une superficie d'environ 5500 m² qui permettra la construction des bâtiments scolaires et cours adjacentes mais également la réalisation d'aires de stationnement le long des Rues Burdin Bidea et Estrata avec une liaison douce entre ces deux rues et un accès pompiers au trinquet.

Si le public scolaire bénéficiera de nouvelles installations plus fonctionnelles et surtout évolutives dans le temps, tous les administrés de la Commune profiteront des nouveaux espaces de stationnement qui autoriseront une meilleure utilisation du complexe sportif du trinquet, un accès plus confortable vers la Poste, les commerces, les logements en centre-ville et



Le chemin Estrata
au coeur du centre-bourg

le gaztetxe. La sur-fréquentation estivale s'en trouvera plus gérable avec un arrêt facilité pour les gens de passage. L'évolution du dossier de DUP, qui n'exclut pas de continuer à chercher un accord avec les propriétaires, conditionne l'acquisition du foncier nécessaire au futur site scolaire, inscrit au PLU dans une zone affectée aux équipements publics.

Azkaingo hiri barnea orokorki berrantolatua izanen da: bideen plano berri batekin, bertze aparkalekuekin, oinezko eta bizikletaren ibilmoldeak aisatzeko... 2005 ko errazbideen legean oinarrituz. Bistan dena, lan horiek buxeta errespetatuz obratuak izanen dira eta ez bat batean. Eskola publiko berri bat erraikia izanen da onura publikoa ezagutzaren bitartez. Toki estrategikoa da hiri barne eta Burdin bidea karrikaren artean baita ere trinketaren ondoan delako. «COPIL» eskola talde batek (erakasleak, eskolako langileak, hautetsiak...) CAUE zuzendaritzaripean lan egiten du proiektuari azken hunkiak emateko. Hala herriko bizia, ibilmoldeak, zerbitzuak eta saltokien errazbideak dudarik gabe hobetuko dira. ■



Pêche et observation de la faune aquatique à Peyricat.

207 enfants ont fréquenté cet été le centre de loisirs d'Ascaïn (87 enfants de 3 à 6 ans et 120 de 6 à 13 ans). Plusieurs camps ont été organisés :

- Un camp sous tentes à Peyricat (Landes) : 30 enfants/activités ludiques et sportives comme le Paintball, l'accrobranche, l'escalade, le tir à l'arc et à la sarbacane, la pêche...

KIROL ETA AISIALDIAK

SPORTS ET LOISIRS

En complément de l'accueil de loisirs, diverses activités sportives et culturelles sont organisées à Kiroleta sous l'appellation « Sports et Loisirs ». Elles sont à destination des enfants de 8 à 11 ans et des jeunes de 12 à 17 ans, durant les vacances scolaires. Elles se pratiquent, sous la direction bienveillante et dynamique de Laurent Albistur, soit le matin de 10h à 12h soit l'après-midi de 14h à 17h30. Outre les activités traditionnelles (foot, pelote...), des activités plus originales sont également proposées telles que Paintball, descente en trottinette, tir à la carabine et bowling. Plusieurs sorties ont été planifiées cette année pour les enfants de plus de 12 ans. Une journée au ski à Saint-Lary tout d'abord, sous un soleil radieux et avec de la neige abondante : un **vrai régal** ! En début d'été ensuite où les jeunes d'Ascaïn et ceux des villages voisins (Urrugne, Bidart, Ciboure et centre Sagardian de Saint-Jean-de-Luz) se sont rassemblés durant deux jours à Irrisarriland à Igantzi (Navarre) afin de partager un moment sans téléphone, ordinateurs... pour le plaisir de se retrouver et pratiquer des activités ensemble. Cet été les jeunes

ACCUEIL DE LOISIRS ÉTÉ 2016

AISIALDI ZENTROA : UDAKO BILANA !

- Un camp à Zuhatza (dans la province d'Alava) près de Gasteiz où les enfants ont dormi dans des chalets. Il est à noter que le camp est situé sur une île. On s'y rend donc en bateau ! Les activités nautiques y prédominent : pédalo, canoé, traînière, planche à voile, voile, baignade... ainsi qu'un mini-camp à Terminen Muga où les 11 enfants (et futurs campeurs) de 4 à 5 ans ont pu découvrir les joies de la vie sous la tente...

Comme tous les ans, plusieurs thèmes majeurs avaient été retenus par l'équipe des animateurs comme les châteaux forts et chevaliers, les jeux olympiques ou les parodies de jeux télévisés. D'autres sorties ponctuelles ont aussi été proposées : Parc Tiki Leku à Souraïde (parcabout,

tyrolienne, karts à pédales, mini-golf, jeux gonflables...), Aquazone au lac de Saint-Pée sur Nivelles, accrobranche Oihana et Wow Park d'Urrugne, Atlantic Park de Labenne... sans oublier la fréquentation régulière de la piscine municipale. Un grand remerciement au personnel communal pour son implication, son efficacité et son dynamisme : Aurore Goncalves qui a assuré la direction des séjours en juillet avec Pantxo Larroquet, Bixente Vignaud (stagiaire BPJEPS) qui a fait de même en août, Sophie Galar-di et Joëlle Hirigoyen... épaulés par les 14 saisonniers et les 4 stagiaires BAFA. ■

Aide aux devoirs des collégiens : recherche de bénévoles

Prolongement des études du soir déjà proposées dans les trois écoles primaires du village, la municipalité d'Ascaïn souhaiterait mettre en place un dispositif d'aide aux devoirs destiné, dans un premier temps, aux élèves de 6^e et de 5^e. Ce dispositif serait effectif à raison de deux soirs par semaine, de 17h30 à 19 heures, durant les périodes scolaires. Nous lançons donc un appel à la fois aux volontaires susceptibles d'aider ces jeunes collégiens mais aussi aux familles intéressées afin qu'ils se manifestent, avant le 31 janvier, auprès du pôle jeunesse de la commune. En fonction des éléments recueillis, une réunion d'information sera organisée pour en fixer les diverses modalités. ■



ont été, en camp, en Sierra de Guarra pour pratiquer du canyoning dans des sites majestueux. Durant ce séjour, notre groupe a également fait la connaissance de jeunes venant d'Arcueil ou Strasbourg avec qui nous avons passé des moments de franche rigolade. Certains ont même gardé des contacts...

Aisialdi zentroaren osatzeko, opor bakoitzean, 8 eta 17 urte bitartekoentzat aktibitate batzuk antolatutak dira, "sport et loisirs" izendapenarekin. Goizez edo arratsaldez, usaiatzko jarduerak proposatuak dira (futbola, eskubaloia, pilota...) baita jarduera bereziak ere (Paintball, karabina tiraketa, birlaberri...). Aurten, 12urte eta gehiagoko haurrentzat, ateraldi batzuk antolatutak izan dira: hala nola,

eskiatzeko egun bat Saint-Lary-n, beste ateraldi bat Igantzin, ondoko gazteekin momentu goxo baten partekatzeke telefono eta ordenagailuetatik urrun... Azkenik, herriko gazteak Sierra de Guarrarat joan dira bertan toki barrigarri batean arrol jaustearen egitera. Han, Arcueil eta Strasbourg-eko gazteekin ezagutza berriak egin dituzte, batzuek haien artean, oraindik, loturak atxikiz. ■

HERRIKO LIBURUTEGIAREN BERRIKUNTZAK

BIBLIOTHEQUE

LES NOUVEAUTÉS 2017

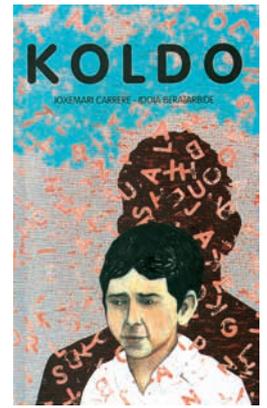
Comme l'an dernier, de nouveaux ouvrages sont à la disposition des lecteurs : nouveautés quant aux romans et livres francophones (tous publics) achetés, pour partie, grâce aux différentes bourses aux livres organisées et qui ont permis de renouveler les fonds documentaires de manière conséquente. Nouveautés ensuite en basque : une trentaine d'ouvrages bascophones pour les 5-15 ans et plus, ont été achetés (albums, contes, nouvelles, plusieurs BD dont celles de Marko sur l'Inde et la Chine ainsi qu'une autre sur la pêche à la baleine ainsi que des livres documentaires...) subventionnés à 70% par l'OPLB (Office Public de la langue Basque) dans le cadre d'un partenariat avec la Mairie d'Ascain. L'activité périscolaire se poursuit également cette année grâce à son équipe de bénévoles de qualité. Rappelons enfin que la bibliothèque permet l'accès aux ressources numériques, de se former aux langues, de lire la presse, de voir des films, de jouer, d'écouter de la musique...

*30 Euskarazko liburu berriak !
Frantses liburu berriak erosiak izan dira liburu zabarren salmentari esker baita 30 Euskarazko liburu ere Euskararen Erakunde Publikoari laguntzarekin (%70eko diru laguntza ukanez): albumak 5 urtetik goiti, ipuinak, komikiak baietako bi Markorenak eta bat bale arrantzari buruz, eleberriak, dokumentalak... Gainera, eskolatik landa antolatua diren jardueretan laguntzaileei esker momentu goxo baten iragaiteko parada izanen da. Azkenik, bertan bizkuntzak ikastea, prentsa irakurketzea, musika entzutea... posible da baliabide numerikoen bitartez. ■*

Horaires d'ouverture Irekitze ornak

Mardi • Asteartea : 15h-18h
Mercredi • Asteazkena : 10h-12h et 15h-18h
Vendredi • Ostirala : 15h-18h
Samedi • Larunbata : 9h-12h et 15h-18h

Tarif abonnement • Harpidetza prezioa
Pour les adultes • Helduentzat : 7 €
Gratuit pour les enfants et demandeurs d'emploi • Haur eta lan gabeziatzat dohainik.



La municipalité de Renteria (Guipuzkoa) vient d'offrir à la Mairie d'Ascain un livre intitulé « Koldo ». Ce conte en basque de Joxemari Carrère, illustré par Idoia Beratarbide, se penche sur la vie du célèbre philologue Koldo Mitxelena Elissalt, natif de Renteria ayant œuvré pour la sauvegarde et l'unification de l'euskara. Cet ouvrage présente un grand intérêt non seulement pour la commune de Renteria mais pour le Pays basque dans son intégralité...

Errenteriako udalak liburu eder bat Azkaingo herriko etxeari oparitu du. «Koldo» (Kontalaria: Joxemari Carrère/ Ilustratzailea: Idoia Beratarbide) izeneko argitalpen horrek arreta jarri du Errenteriako filologo ospetsuaren eta euskara batuaren sustatzailearen obran eta bizitzan, Koldo Mitxelena Elissalt. Ikusiko duzuenek, argitalpenak interes handia pizten du gure komunitatean eta ez bakarrik Errenterian, baita Euskal Herri osoan ere...



JOURNÉE DU PATRIMOINE

Nivelle. Toute la journée, une exposition de l'association d'Ascain Ur Ertsi Begi a présenté une trentaine de maquettes d'anciens bateaux de pêche de Saint-Jean-de-Luz – Ciboure. L'après-midi, un parcours commenté en bateau sur La Nivelle, entre le port d'Ascain et l'Ur-Yoko, a rassemblé près de 80 personnes qui s'étaient inscrites à l'Office de tourisme. C'est l'Association des pêcheurs et plaisanciers de La Nivelle qui, en mettant à disposition 7 bateaux, a assuré les 2 visites puisqu'il a fallu scinder le groupe en deux en raison du grand nombre de préinscrits. Une introduction, à terre, d'Anton Goicoechea d'Itsas Begia a

replacé la visite dans le contexte historique et économique du Port d'Ascain. À l'Ur-Yoko, sur les bateaux, un commentaire d'Alexandre Ribes, technicien rivière de l'Agglomération Sud Pays Basque, a évoqué les travaux en cours pour valoriser les berges ainsi que le retour d'espèces animales dans la rivière. Si c'est la météo qui a rendu la promenade possible, ce sont bien tous les partenaires qui par leur mobilisation, leur disponibilité et leur gentillesse ont permis que cette visite soit une grande réussite. Qu'ils en soient ici remerciés. ■

Comme chaque année, la journée du patrimoine d'Ascain a lieu le samedi avec, comme thème retenu, celui de l'exposition photo sur les murs du village dans le cadre des Festives 2016 « l'eau d'ici et d'ailleurs ». La Commission culture a décidé de valoriser « l'eau d'ici » à travers le patrimoine maritime basque et le fleuve emblématique d'Ascain : La

AGENDA

Janvier Février Mars Avril Mai Juin

Urtarrila Otsaila MartxoA Apirila Maiatza Ekaina

En avant pour
le triathlon



Le carnaval à Ascaïn



Les élèves
de l'association Kornelio

Larunbatero,
asteroko merkatua
Tous les samedis
Marché hebdomadaire
de 8h à 13h,
place Pierre Loti.

**Tous les
2^e samedis
du mois Vide-greniers**
organisé par l'association
Denen Artean.
Renseignements :
07 88 91 46 26.

MANIFESTATIONS AGERPENAK

01/02

Loterie numérique

Lancement à Bil Toki de la loterie organisée par l'APE, nombreux cadeaux bien-être à gagner, renseignements et achats des cases (5 €) sur Facebook APE École Publique

04/03

IHAUTERI - Carnaval

Organisé par le Gaztetxe

11/03

Tournoi de Mus

Salle Bil Toki organisé par l'APE École Publique

25/03

LOTO

À Bil Toki organisé par l'APEL Sainte-Marie

30/04

Vide-grenier du Pont Romain

À partir de 8h

1^{er}/05

Vente de Muguets

Organisée par les écoles

25/05

Marché des Créateurs et Producteurs

Toute la journée sur la place

27/05

Journée de l'Accordéon

04/06

Lurraren Eguna

Toute la journée au pont romain

FESTIVITÉS BESTAK

04/02

Repas Asiatique

À bil toki organisé par l'association Activités Adultes

08/04

Repas des Chasseurs

21/05

Repas Africain

Organisé par l'APE Sainte-Marie

17/06

Fête de l'École Publique

à Kiroleta

SPORT

KIROL

19/03

Jeu de piste pédestre et randonnée VTT

Organisée par l'école publique

02/04

Neska Korrika

Place du fronton, course de femmes de 7 km

**Dimanche 2 avril
NESKA KORRIKA**
Course de 7 km
exclusivement féminine au profit d'Integrazio Batzordea.
Également Foulée des enfants, Neska Junior et Marche sur le parcours de la Neska Korrika.

29/04 et 30/04

Cani-Cross

Course en duo humain-chien

CULTURE & ANIMATIONS

KULTURA ETA ANIMAZIOAK

29/01

Concert

Les élèves de l'association Kornelio

09/05

Concert

Chants basques avec Larrun Kanta au profit de Denen Artean

06/06

Concert

à Bil Toki organisé par Denen Artean

Les trophés de la
Neska Korrika 2016



Jour de marché
au village



Recensement 2017

Le recensement est organisé du **19 janvier au 18 février 2017**. Un agent recenseur se présentera donc prochainement chez vous. Il vous demandera de répondre à l'enquête sous quelques jours et vous proposera de le faire sur internet. Vous pourrez toutefois utiliser des questionnaires papier si vous ne pouvez pas répondre par internet. Votre participation est essentielle. Elle est rendue obligatoire par la loi, mais c'est avant tout un devoir civique, utile à tous. Nous vous remercions par avance pour votre participation. ■



Fanfango
au fronton

Ur Ertsi Larrun

M. le Maire disait que « la halle ne sert strictement à rien ». Pourtant prise de toutes sortes d'associations elle l'est aussi de certains des opposants précédents, condamnés par la justice pour s'être opposés à cette construction, qui apprécient un toit aux parapluies pour leurs dernières manifestations. Alors pourquoi tant d'obstination ? Et quelle motivation a bien pu convaincre M. le Maire de refuser de pavoiser le drapeau européen lors de la cérémonie du 11 novembre ? Il ne représente même pas l'Etat, il fait « sa loi » sommes-nous toujours en Europe ? Attribueriez-vous le prix d'excellence ou du ridicule à l'aménagement du trottoir le long de la RD4 entre le chemin d'Ansorlua et celui de Morzelay, sans bordure de sécurité, une bande d'enrobé entre 2 platebandes irrégulières de terre-cailloux ? Compétence confirmée ? Où sont les 87 logements sociaux imposés par l'Etat avant le 31/12/2016. Que dire des 98 de la période 2017-2019 ? Des Askaindar attendent. Il est plus facile de matraquer les réalisations communales des précédentes municipalités. Notre exclusion à tous les niveaux, hormis le projet d'école parce que piloté par le CAUE et pas par la mairie qui s'est piégée toute seule, ne lui suffit pas voilà que M. Le Maire rajoute une couche en refusant catégoriquement notre seule présence aux réunions avec les riverains d'Harrobiondo. A vous de juger : confiance confirmant une volonté d'ouverture, hypocrisie ou dictature. Le rôle d'un maire n'est pas un jeu, il y a des règles à respecter. Que dire de l'EPCI qui se fragmente avant son union au 1^{er} janvier prochain sur le retrait des communes touristiques littorales gardant chacune sa taxe de séjour, sur notre Agglo faisant cavalier seul pour l'eau potable et l'assainissement, sur les autres communautés qui se partagent les millions « de fonds de caisse ». Nous vous souhaitons une bonne et heureuse année 2017 à tous. Urte berri on deneri.

Pierre Clausell - Monique Poveda-Etchegoyen - Daniel Derrien

Association Ideki

Azkaindar,

À l'heure où les illuminations de Noël appréhendent notre commune en cette période de fêtes, vous n'êtes pas sans savoir que les nouveaux compteurs communicants Linky d'Enedis (EDF) sont au cœur d'une polémique quant aux nombreux problèmes de sécurité et de santé publique qu'ils impliquent : incendies, ondes cancérogènes, divulgations de données personnelles à des fins commerciales et/policières, dépenses publiques, ancrage de l'énergie nucléaire, etc. De nombreux pays ont refusé l'utilisation de ces compteurs dits « intelligents » et plus près de nous Tarnos, Tardets ou encore Laguinge-Restoue se sont positionnées à l'encontre de cette loi comme certains élus, associations et collectifs de particuliers. En effet, les communes étant propriétaires de compteurs électriques de leurs administrés, c'est à elles qu'appartient la décision et la responsabilité de s'opposer à ces compteurs. Dans la phase de développement du compteur par Enedis, notre commune devrait être équipée entre décembre 2019 et mai 2020, il appartiendra donc à nouscitoyens, de nous positionner sur le sujet. Afin de comprendre les tenants et les aboutissants qu'impliquent ces compteurs, Ideki a commencé à se pencher sur le problème et organisera courant 2017 une réunion d'information avec les intervenants concernés afin d'informer au mieux la population et ses élus dans le but de faire appliquer le principe de précaution et faire obstacle au déploiement des compteurs communicants.

IDEKI kide guzien partez, 2017 urte berriarendako : Zorionak eta urte berri on gure agiantza onenekin.

Nos meilleurs voeux pour la nouvelle année 2017.

Altxa Azkaine

L'EXPROPRIATION, c'est la méthode la plus ONÉREUSE et la plus LONGUE qu'a choisie le maire avec sa majorité et Idéki pour acquérir le terrain destiné à la construction de la future école publique. Après avoir affirmé pendant 2 ans que la négociation amiable avec les propriétaires du terrain avait aboutie, Mr le maire a fait voter une déclaration d'utilité publique. Les propriétaires présents au conseil municipal ont crié « faux, c'est faux ! » Du jamais vu lors de nos mandats précédents où nous avons privilégié la voie amiable, sans jamais exproprier, pour l'acquisition de Xara-Baita, Xorroeta, Uhaldeko Borda, Zubi Ondo, le trinquet, Larre Lore, les lots route St Ignace, etc. Les jurisprudences pour les expropriations démontrent que le coût du terrain sera réévalué à la hausse par le tribunal. Soucieux de la réussite de ce projet, nous avons rencontré Monsieur le Maire en lui indiquant qu'un autre terrain moins cher, plus grand, présentant plus de sécurité routière, est inscrit sur le PLU pour y édifier l'école publique. Mais force est de constater que nos arguments avancés n'ont eu aucun écho ! Et déjà, des sommes considérables sont engagées en études ! Dépenseriez-vous des milliers d'euros en études pour construire une maison sur un terrain qu'un propriétaire ne veut pas vous vendre à l'amiable ? Comme l'a avoué en douce un membre de la majorité : « il est fort probable qu'on ne posera pas la première pierre dans ce mandat ». La nécessité de construire une nouvelle école publique faisait partie de notre programme et nous avons été satisfaits lorsque la nouvelle équipe municipale a repris notre projet. Malheureusement le maire et son équipe ont un problème de gouvernance et d'inexpérience qui laisse mal augurer l'aboutissement de ce projet.

Tous les membres d'Altxa Azkaine vous souhaitent une très douce et bonne année 2017 ! Urte on eta goxo bat deneri!

Michel Bressot - Jean-Louis Laduche



MARIAGES
ezkontzak

- **Arin** Ugaitz et **Ciaurriz** Oihana Ana
- **De la Prida** Nicolas et **Goasdoué** Marion Charlotte
- **Deliart** Antton et **Sagardia** Ainara
- **Garaïalde** Martin Cyril Maie et **Dupuis** Talya
- **Lamy-Rested** Antoine Paul François et **Cadhi** Alhem
- **Marant** Louis Pierre Claude et **Berdoulay** Marie
- **Peersman-Cherigie** Alain et **Lainsa Y de Tomas** Virginia
- **Reynier** Philippe et **Suermond** Astrid Marie
- **Romeur** Stéphane Jean-Christophe et **Urrutia San Juan** Nerea
- **Soulé** Michel et **Distric** Claire
- **Viquendi** Peio et **Labandibar** Marion Germaine ■

Antton Deliaart et Ainara Sagardia se sont dit « oui » le 8 octobre 2016.

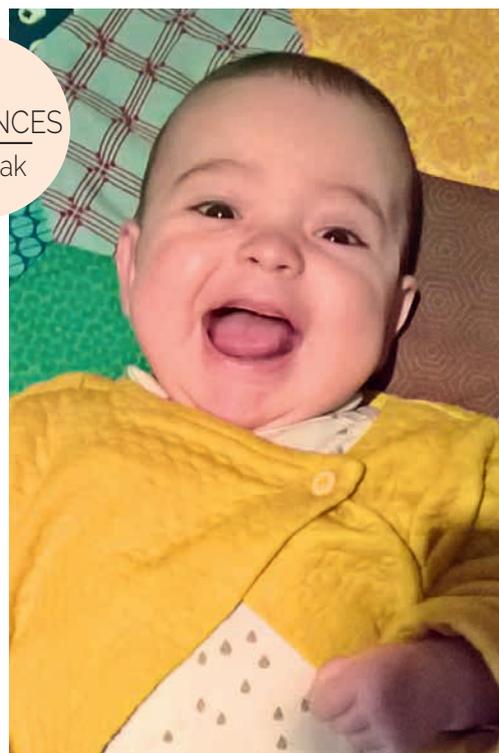
Ainara Sagardia eta Antton Deliaart-en ezkontza urriaren 8an.

NAISSANCES
sortzeak

- **Aramendy** Eneka • **Bétachet** Ainara • **Coten** Iluna
- **Dos Santos** Thiago • **Drougard** Milan, Czeslaw, Jean
- **Duchochoy** Luken • **Estano** Ortzi • **Etcheberry** Ekaitz, Julien
- **Juanicotena** Oihan • **Lavigne Arruebarrena** Mila • **Lavillard** Panpi, Georges, Beñat • **Mac Pherson Garcia** Edouard
- **Mathieu** Maïwenn, Lydia, Asala ■

Bienvenue à Mila Lavigne Arruebarrena née le 5 août 2016.

Mila Lavigne Arruebarrena sortzea agorillaren 5 an.



DÉCÈS
heriotzeak

- **Bouchet** Alain Jacques Claude
- **Casteignau** Pierre Bernard
- **Cuesta** veuve **Frisou** Marie Jeanne
- **Etcheverria** veuve **Larzabal** Marie Catherine
- **Garaté** Joseph • **Haro** veuve **Auffret** Yvonne Charlotte Marie
- **Jaureguy** Jean • **Josié** épouse **Ibarrart** Catherine Amélie Jacqueline
- **Lagrange** Roger Camille Paul
- **Miura** Antoine • **Viquendi** Albert ■

Philippe Darboure vient de nous quitter

Sa famille, au regard de la douleur profonde et récente qui l'affecte encore, a souhaité de la discrétion quant à cette disparition. Nous respecterons donc cette volonté en soulignant juste, en quelques mots, quelques traits de sa personnalité qui ont profondément marqué notre village et les Azkaindar : une compétence professionnelle reconnue, une humilité et une gentillesse appréciées de tous. Nous avons donc une pensée émue en pensant à lui et à sa famille. Gogoan zaitugu Philippe bihotz bihotzetik. ■

Myriam et Jean-Claude

Atelier Vert Fleuriste

Rue Ernest Fourneau • 64310 Ascain
ateliervertifleuriste@icloud.com • ateliervert-shop.com

Règlement par  au **05 59 54 25 64**

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation Pompes à chaleur

Tél. **05 59 54 43 52** • Port. **06 69 72 21 90**
hirigoyen64@orange.fr • Ascain



www.suhari.fr

05 59 54 17 96 • commercial@suhari.fr
ZA Lizardia • Saint-Pée-sur-Nivelle



SARL
HIRIBARREN & FILS

Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr

Tél. **06 07 90 60 26**
07 60 06 07 90

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire Moins cher

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h-12h30 et 14h-19h

**Service après-vente spécialisé
en motoculture et outillage de jardin.**

SAV intégré : entretien et réparation sur place.



botika

Votre panier bio & local

Tous les vendredis, sans engagement

05 59 47 02 39



botika@orange.fr

Espace commercial Ibarrondoan
Saint-Pée-sur-Nivelle

LAPIX

BATIMENT

Tél. 05 59 08 10 10 • Fax 05 59 08 00 09

8, rue Vauban • 64500 Saint-Jean-de-Luz

contact@lapixbatiment.fr

www.lapixbatiment.fr

1910
LARTIGUE
TISSAGE DE LINGE BASQUE

VISITEZ
Notre Atelier de Tissage
DE LINGE BASQUE



TISSAGE TOILE
100%
BASQUE
GARANTI

VENTE DIRECTE

Z.A de Larre Lore - 64310 Ascain
Tél. : 05 59 26 81 81 - www.lartigue1910.com

123webimmo.com
L'agence moins chère que les agences®

Hervé PERRACHON
Agent immobilier



Une enseigne nationale
à vos côtés partout en France

☎ 05 59 54 36 03
06 11 05 16 87

✉ hendaye.saintjeandeluz@123webimmo.com

🏠 64310 Ascain
www.123webimmo.com/pays-basque

Christian Larroquet

PAYSAGISTE
Création, entretien parcs et jardins

Zuitzartia • Route d'Olhette • Ascain
Tél. 06 14 18 86 31

PARC
ITURRIA
A 500M DU CENTRE BOURG D'ASCAIN

**DÉMARRAGE
DES TRAVAUX**



**DERNIÈRES
OPPORTUNITÉS**

PTZ+
0%

LOI
PINEL
-21%

► DANS UN SUPERBE PARC ARBORÉ, DÉCOUVREZ CETTE JOLIE RÉSIDENCE
PROPOSANT DES APPARTEMENTS AVEC JARDIN OU GRANDE TERRASSE...

05 59 59 27 34 | www.sagec.fr | **SAGEC**
■ nous l'imaginons, vous le vivez